

**The 50th Linguistics Colloquium**  
**“Sprache verstehen, verwenden, übersetzen”,**  
**Innsbruck 2015**

DANUTA STANULEWICZ

**1. The venue and organizers**

The 50th Linguistics Colloquium “Sprache verstehen, verwenden, übersetzen” (Understanding, using and translating language) was held in Innsbruck, Austria, on 3–5 September 2015.<sup>1</sup> This jubilee Colloquium<sup>2</sup> was hosted by the Institut für Translationswissenschaft (Institute of Translation Studies) at the University of Innsbruck. It should be added that previously the Linguistics Colloquium had been organized by this Institute in 2000 (see Zybatow (ed.) 2003a, 2003b).

The Organizing Committee, chaired by Lew Zybatow, included Alena Petrova, Heiko Ahmann, Maria Koliopoulou, Alexandra Mitterer, Peter Sandrini, Andreas Schumacher, San-

---

<sup>1</sup> The Colloquium’s website: <<https://www.uibk.ac.at/gtw-org/>>, accessed 1.02.2016.

<sup>2</sup> The history of the Linguistics Colloquia is presented by Kürschner, Sroka and Weber (2009). Since the first Colloquium held in Germany in 1966, the Colloquia have been organized by academic centres in Germany and other countries. They have taken place three times in Poland: in Poznań (see Darski and Vetulani (eds.) 1993), Gdańsk (see Sroka (ed.) 1996) and Olsztyn (see Żebrowska, Jaworska and Steinhoff (eds.) 2014). *Beyond Philology* No. 7 includes a report of the 43<sup>rd</sup> Linguistics Colloquium in Magdeburg, Germany (Stanulewicz and Skrzypiec 2010). Besides, reports of the 46<sup>th</sup> Colloquium in Olsztyn and the 48<sup>th</sup> Colloquium in Alcalá de Henares were published in *Beyond Philology* No. 9 (Stanulewicz 2012) and No. 11 (Stanulewicz 2014) respectively. See also the website of the Colloquia: <<http://www.linguistisches-kolloquium.de>>, accessed 1.02.2016. It should be added that after each Colloquium, the organizers publish its proceedings.

dra Reiter, Andy Stauder, Beate Steinhauser, Sabine Weiskopf and Michael Ustaszewski.<sup>3</sup>

## 2. The participants and their presentations

As the information about the participants included in the book of abstracts (Reiter (ed.) 2015) shows, the 50th Linguistics Colloquium attracted scholars representing various academic centres located in Armenia, Austria, Bulgaria, Croatia, Egypt, Finland, France, Georgia, Germany, Greece, Hungary, Italy, Japan, Lithuania, the Netherlands, Poland, Romania, Russia, Slovakia, Slovenia, South Korea, Spain, Switzerland, the U.K. and Ukraine.



Institute of Translation Studies, University of Innsbruck.  
Photo: Danuta Stanulewicz

---

<sup>3</sup> <<https://www.uibk.ac.at/gtw-org/organ.html>>, accessed 1.02.2016.

The participants could listen to the following plenary lectures:

- (1) “Parallelkorpora in kontrastiv-linguistischen Studien [Parallel corpora in contrastive linguistic studies]” by Professor Dmitrij Dobrovolskij (Russian Academy of Sciences, Moscow);
- (2) “Eurolinguistik – eine engagierte Disziplin [Eurolinguistics – an engaged discipline]” by Professor Joachim Grzega (University of Eichstätt) and Professor Wolfgang Pöckl (University of Innsbruck);
- (3) “Übersetzen, verstehen, verwenden [Translating understanding, using]” by Professor Rudi Keller (University of Düsseldorf);
- (4) “Sprechen ohne Worte – Lautloses Übersetzen [Speaking without words – silent translation]” by Professor Dietmar Röhm (University of Salzburg);
- (5) “Das Objekt der Wortbildungslehre [The object of the word formation theory]” by Professor Pius ten Hacken (University of Innsbruck);
- (6) “Linguistik und Translationswissenschaft: Szenen einer interdisziplinären Ehe [Linguistics and Translation Studies: Scenes of an interdisciplinary marriage]” by Professor Lew Zybatow (University of Innsbruck).

It can be easily seen that the theme of the Colloquium was broadly formulated, so as to allow the participants to present their versatile scholarly interests. The papers, prepared mainly either in German or English, were divided into the following sections (as presented in the book of abstracts edited by Reiter 2015 and in the programme<sup>4</sup> – it should be added that some papers were cancelled):

- (1) Semantics, Lexicology, Phraseology, Lexicography (papers by Svetlana Chikina, Bernhard Haidacher, Sandra Handl, Hamada Hassanein, Christine Konecny & Erica Autelli & Lorenzo Zanasi & Andrea Abel, Oxana Lukoshus, Ana-Maria Minut & Ion Lihaciu, Marlene Mussner, Teodor Petrič, Olga

---

<sup>4</sup> The programme is available at <[https://www.uibk.ac.at/gtw-org/programm\\_de.pdf](https://www.uibk.ac.at/gtw-org/programm_de.pdf)>, accessed 1.02.2016.

- Sokołowska, Valentina Stepanenko, Eva Varga, Mihaela Zamfirescu);
- (2) Pragmatics, Discourse Analysis, Text Linguistics (papers by Zoya Asratyan, Paul Danler, Karin Ebeling, Marianne Franz, Irina Y. Ivanova, Anna Kapuścińska, Marina Karapetyan, Olga Kolomiytseva, Olga Kostrova, Elina Larina, Natalia P. Peshkova, Barbara Pizzedaz, Irina Schipowa, Wolfgang W. Sucharowski, Ana Tavčar-Pirkovič, Manfred Uessler, Maurice Vliegen, Ewa Żebrowska);
  - (3) Grammar and Grammaticography (papers by Stojan Bračić, Lilia Stoyanova Burova, Bram ten Cate, Wilfried Kürschner, Elena Anatolievna Martinovich, Olga Suleimanova, Katharina Turgay, Heinrich Weber);
  - (4) Word Formation, Corpus Linguistics, Computer Linguistics (papers by Irene Doval & Tomás Jiménez, Tanja George & Ulrich Heid, Mihály Harsányi, Maria Koliopoulou, Marina Kulinich, Márta Murányi-Zagyvai, Reinhard Rapp, Carmen Scherrer);
  - (5) (Second) Language Learning and Glottodidactics (papers by Marina Andrazashvili, Alena Olegovna Chernyshova, Marios Chrissou, Daumantas Katinas, Vladimir Legac, Oleg Shabanov, Vera I. Yaremenko, Blaženka Filipan-Žigniċ & Katica Sobo);
  - (6) Translation Studies (papers by Séverine Adam, Marina Fomina, Klaus-Dieter Gottschalk, Friederike Kleinknecht, Joanna Kubaszczyk, Evgeniya Andreevna Naugolnykh & Natalya Mikhailovna Nesterova, Irina Pasenkova, Norio Shima & Ryoko Naruse-Shima, Andy Stauder, Vaiva Žeimantienė);
  - (7) Diachronic Linguistics (papers by Odette Arhip, Aleksej Burrov, Isabella Greisinger, Martin H. Prior, Kazimierz A. Sroka);
  - (8) Applied Linguistics (papers by Dinah Krenzler-Behm, Ivan Merdžhanov, Renáta Panocová, Jürg Strässler, Bärbel Treichel);
  - (9) Language Varieties (papers by Ioana-Narcisa Crețu, Aivars Glaznieks & Jennifer-Carmen Frey, Anna Daszkiewicz);
  - (10) Contrastive Linguistics (papers by Alberto Bustos Plaza, Yun J. Joo, Danuta Stanulewicz, József Tóth).



Professor Kazimierz A. Sroka presenting his paper entitled  
“The initial stage in the development of the definite article:  
Evidence from Gothic”.

Photo: Danuta Stanulewicz



Professor Olga Sokołowska presenting her paper entitled  
“The Polish case names as instantiations of conceptual  
metaphors”, Professor Kazimierz A. Sroka chairing the session.

Photo: Danuta Stanulewicz

In their papers, the participants presented a number of issues concerning various languages, including, *inter alia*, English, German, Gothic, Greek, Japanese, Kashubian, Lithuanian, Polish, Proto-Indo-European, Romanian, Russian and Spanish.

As can be observed, sections (1) Semantics, Lexicology, Phraseology, Lexicography, (2) Pragmatics, Discourse Analysis, Text Linguistics and (6) Translation Studies turned out to be the most popular with the participants. Space limitations do not allow me to present the topics of all the papers, so selected examples must suffice. In section (1) Sandra Handl (University of Innsbruck) presented descriptions of verbs of motion and verbs of saying in learner's dictionaries, Oxana Lukoshus (postgraduate student, Moscow) concentrated on the role of experiment in semantic research and Olga Sokołowska (University of Gdańsk) analyzed the meanings of Polish case names. In section (2) Karin Ebeling (Otto-von-Guericke University, Magdeburg) presented public discourse in an urban linguistic landscape, Marina Karapetyan (Yerevan State University) investigated the role of logic in a persuasive essay, Manfred Uessler (Berlin) spoke about critical discourse analysis and Ewa Żebrowska (University of Warmia and Masuria, Olsztyn) explored multimodality. In section (3) Bram ten Cate (University of Groningen) concentrated on liquid sounds in West Germanic languages, Wilfried Kürschner (University of Vechta) investigated coding pronunciation in German dictionaries, Lilia Stoyanova Burova (Sofia University) talked about the use of conjunctions and Heinrich Weber (University of Tübingen) analyzed syntactic change. In section (4) Irene Doval and Tomás Jiménez's (University of Santiago de Compostela) paper dealt with the construction of a German-Spanish bilingual parallel corpus and Reinhard Rapp's (University of Mainz) paper concerned human performance in tests of multi-stimulus associations in comparison with automatic systems. In section (5) Vladimir Legac (University of Zagreb) presented his research on shyness and achievement in speaking in monolingual and

bilingual learners of English and Oleg Shabanov (Bashkir State Pedagogical University) spoke about categories of competence and quality in tertiary education. In section (6) Marina Fomina (Moscow City Teachers' Training University) investigated subject types in the translation perspective and Klaus-Dieter Gottschalk (University of Tübingen) concentrated on English, French and other translations of Herta Müller's novel *Heute wär ich mir lieber nicht begegnet* (published in English as *The Appointment*). In section (7) Martin H. Prior (School of Oriental and African Studies, London) formulated the hypothesis that Proto-Indo-European was a Uralic Creole and Kazimierz A. Sroka (University of Gdańsk) investigated the initial stage in the development of the definite article considering evidence from Gothic. To give three more examples, in section (8) Jürg Strässler (Universities of Berne and Zurich) presented the topic of bilingualism, left-handedness and Alzheimer's dementia, in section (9) Anna Daszkiewicz (University of Gdańsk) analyzed everyday language mixing and code-switching processes in an urban environment, and in section (10) Danuta Stanulewicz (University of Gdańsk) compared the use of words for blue in Polish and Kashubian.

It should be noted that the organizers will publish a volume containing the papers delivered at the Colloquium.

### **3. A final word**

The 50th Linguistics Colloquium gave the scholars an excellent opportunity to present and discuss their research on language from various perspectives. The organizers also provided the participants with an attractive social programme, including a trip in the Alps with a cruise on Achensee and a party, LK 50 TANZT, with live music played by the band Past Perfect.



Professor Lew Zybatow and the jubilee Colloquium cake.

Photo: Danuta Stanulewicz

Summing up, the jubilee 50th Linguistics Colloquium was indeed a very successful and inspiring event for those who attended it. Grateful thanks go to Professor Lew Zybatow and Professor Alena Petrova as well as to the other members of the committee for organizing such a splendid conference.

## References

50. Linguistisches Kolloquium 2015. Available at <<https://www.uibk.ac.at/gtw-org/>>. Accessed 1.02.2016.
- Darski, Józef, Zygmunt Vetulani (eds.) (1993). *Sprache – Kommunikation – Informatik: Akten des 26. Linguistischen Kolloquiums, Poznań 1991*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Kürschner, Wilfried, Kazimierz A. Sroka, Heinrich Weber (2009). “40 years of the Linguistics Colloquium”. In: Olga Souleimanova, Nataliya Lyagushkina, Wilfried Kürschner, Heinrich Weber (eds.). *Sprache und Kognition: Traditionelle und neue Ansätze / Language and Cognition: Traditional and New Approaches: Akten des 40. Linguistischen Kolloquiums in Moskau 2005 / Proceedings of the 40th Linguistics Colloquium, Moscow 2005*. Frankfurt am Main:

- Peter Lang, 3-22. Also available at <[http://www.linguistisches-kolloquium.de/a\\_2010\\_-\\_40\\_years\\_scan.pdf](http://www.linguistisches-kolloquium.de/a_2010_-_40_years_scan.pdf)>. Accessed 1.02. 2016.
- Reiter, Sandra (ed.) (2015). *50. Linguistisches Kolloquium Innsbruck, 3.-5. September 2015: Abstracts*. Innsbruck: University of Innsbruck.
- Sroka, Kazimierz (ed.) (1996). *Kognitive Aspekte der Sprache: Akten des 30. Linguistischen Kolloquiums, Gdańsk 1995*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Stanulewicz, Danuta (2012). "The 47th Linguistics Colloquium 'Materialität und Medialität der Sprache / Materiality and Mediality of Language', Olsztyn 2012". *Beyond Philology* 9: 203-209.
- Stanulewicz, Danuta (2014). "The 48th Linguistics Colloquium 'Linguistic Insights: Studies on Languages / Linguistische Einsichten: Studien über Sprachen', Alcalá de Henares 2013". *Beyond Philology* 11: 197-204.
- Stanulewicz, Danuta, Andrzej M. Skrzypiec (2010). "The 43rd Linguistics Colloquium 'Pragmantax II: The present state of linguistics and its branch disciplines', Magdeburg 2008". *Beyond Philology* 7: 419-424.
- Zybatow, Lew N. (ed.) (2003a). *Europa der Sprachen: Sprachkompetenz – Mehrsprachigkeit – Translation: Akten des 35. Linguistischen Kolloquiums in Innsbruck 2000. Teil I: Sprache und Gesellschaft*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Zybatow, Lew N. (ed.) (2003b). *Europa der Sprachen: Sprachkompetenz – Mehrsprachigkeit – Translation: Akten des 35. Linguistischen Kolloquiums in Innsbruck 2000. Teil II: Sprache und Kognition*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Żebrowska, Ewa, Mariola Jaworska, Dirk Steinhoff (eds.) (2014). *Materialität und Medialität der sprachlichen Kommunikation / Materiality and Mediality of Linguistic Communication: Akten des 47. Linguistischen Kolloquiums in Olsztyn 2012 / Proceedings of the 47th Linguistics Colloquium in Olsztyn 2012*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Danuta Stanulewicz  
Instytut Anglistyki i Amerykanistyki  
Uniwersytet Gdański  
ul. Wita Stwosza 51  
80-308 Gdańsk  
Poland  
Email: danuta.stanulewicz@gmail.com